



REF:97055447 REV.3



# S220TR-S200 QUICK REFERENCE

EN | RU | TR | RO



Making Your Life Better.

**BU Medical Equipment**  
**Sede Legale ed Amministrativa / Headquarters**  
CEFLA s.c.  
Via Selice Provinciale, 23/a  
40026 Imola (BO) - Italy  
t. +39 0542 653111  
f. +39 0542 653344  
sternweber@sternweber.com  
sternweber.com

**Stabilimento / Plant**  
Via Bicocca, 14/C  
40026 Imola (BO) - Italy  
t. +39 0542 653441  
f. +39 0542 653601



STERNWEBER.COM

DENTAL CHAIR • КРЕСЛО • KOLTUK • SCAUN



**EN** Button pressed shortly: recall stored position "A".  
**Button pressed and held:** seat up.

**RU** Быстрое нажатие: вызов сохраненного в памяти положения «А».  
**Длительное нажатие:** подъем сиденья.

**TR** Kısa basma: hafızaya alınan "A" konumun geri çağırılması.

**Uzun süreli basma:** koltuk yükselmesi.

**RO** Apăsare scurtă: reacesare poziție memorată „A”.  
**Apăsare lungă:** ridicare scaun.



**EN** Button pressed shortly: recall stored position "C".  
**Button pressed and held:** seat down.

**RU** Быстрое нажатие: вызов сохраненного в памяти положения «С».  
**Длительное нажатие:** опускание сиденья.

**TR** Kısa basma: hafızaya alınan "C" konumun geri çağırılması.  
**Uzun süreli basma:** koltuk alçalması.

**RO** Apăsare scurtă: reacesare poziție memorată „C”.  
**Apăsare lungă:** coborâre scaun.



**EN** Emergency position recall.  
**RU** Вызов аварийного положения.

**TR** Acil durum konumunun getirilmesi.

**RO** Reacesare poziție de urgență.



**EN** Rinse position recall.

**RU** Вызов положения споласкивания.

**TR** Çalkalama konumun geri çağırılması.

**RO** Reacesare poziție clătire.

OTHER FUNCTIONS • ПРОЧИЕ ФУНКЦИИ • DİĞER FONKSİYONLAR • ALTE FUNCȚII



**EN** Button lock. **Button pressed (>5 sec):** Clean function.  
**RU** Блокировка кнопок. **Нажатие (>5 с):** функция Clean (очистка).

**TR** Düşme kilidi. **Basma (>5 sec):** Clean işlevi.

**RO** Blocare butoane. **Apăsare (>5 sec):** funcția Clean (Curățare).



**EN** Reversing micromotor drill rotation direction.

**RU** Изменение направления вращения бора микромотора.

**TR** Mikro motor frezesinin rotasyon yönünü ters çevirme.

**RO** Inversare sens de rotație a frezei cu micromotor.



**EN** SANASPRAY system enabling/disabling.

**RU** Включение/отключение системы SANASPRAY.

**TR** SANASPRAY sisteminin yerleştirilmesi / devre dışı bırakılması.

**RO** Introducerea/ excluderea sistemului SANASPRAY.



**EN** Water-to-cup delivery.

**RU** Подача воды в стакан.

**TR** Bardağa su doldurma.

**RO** Alimentare cu apă pahar.

INTERNATIONAL - SIDE DELIVERY



**EN** INTERNATIONAL: Board brake release.

**RU** INTERNATIONAL: Разблокировка тормоза столика.



**TR** INTERNATIONAL: Tabla freninin serbest bırakılması.

**RO** INTERNATIONAL: Deblocare frână mäsută.

DISPLAY LCD TOUCH



**EN** Stopwatch.

**RU** Хронометр.

**TR** Kronometre.

**RO** Cronometru.



**EN** Operating mode (Micromotor and Scaler).

**RU** Рабочий режим (микромотор и скалер).

**TR** Çalışma modu (Mikro motor ve Küretaj makinesi).

**RO** Mod de funcționare (micrometru și dispozitiv de ablație).



**EN** Button pressed shortly: recall stored position "B".  
**Button pressed and held:** backrest up.

**RU** Быстрое нажатие: вызов сохраненного в памяти положения «В».  
**Длительное нажатие:** подъем спинки.

**TR** Kısa basma: hafızaya alınan "B" konumun geri çağırılması.

**Uzun süreli basma:** arkalığın yükselmesi.

**RO** Apăsare scurtă: reacesare poziție memorată „B”.  
**Apăsare lungă:** ridicare spătar.



**EN** Button pressed shortly: recall stored position "D".  
**Button pressed and held:** backrest down.

**RU** Быстрое нажатие: вызов сохраненного в памяти положения «D».  
**Длительное нажатие:** опускание спинки.

**TR** Kısa basma: hafızaya alınan "D" konumun geri çağırılması.  
**Uzun süreli basma:** arkalığın alçalması.

**RO** Apăsare scurtă: reacesare poziție memorată „D”.  
**Apăsare lungă:** coborâre spătar.



**EN** Dental chair position saving.

**RU** Сохранение положения кресла.

**TR** Koltuk konumlarını hafızaya alma.

**RO** Memorarea pozițiilor scaunului.



**EN** Reset position recall.

**RU** Вызов положения обнуления.

**TR** Sıfırlama konumunun geri çağırılması.

**RO** Solicitare poziție de resetare la zero.



**EN** Operating light On/Off.

**RU** Включение/выключение бестеновой лампы.

**TR** Operatör lambasının açılması/kapanması.

**RO** Pomire/oprire lampă operatorie.



**EN** Turning the LED on/off.

**RU** Включение/выключение светодиодной (LED) лампы.

**TR** LED açma/kapama.

**RO** Pomire/oprire LED.



**EN** Assistant's call.

**RU** Вызов ассистента.

**TR** Asistan çağırısı.

**RO** Apelare asistent.



**EN** Water-to-bowl delivery.

**RU** Подача воды в плевательницу.

**TR** Kreşuara su verme.

**RO** Alimentare cu apă tavă pentru colectare.



**EN** SIDE DELIVERY: Board up/down.

**RU** SIDE DELIVERY: Подъем/опускание столика.



**TR** SIDE DELIVERY: Tabla yükseltme/ indirme.

**RO** SIDE DELIVERY: Ridicare/coborâre mäsută.

DISPLAY DIGIT



**EN** Negatoscope light On/Off.

**RU** Включение/выключение освещения негатоскопа.

**TR** Negatoskop açılması/kapanması.

**RO** Pomire/oprire iluminat negatoscop.



**EN** Increase/reduction settable values.

**RU** Увеличение/уменьшение задаваемых значений.

**TR** Ayarlanabilir değerlerin artırılması/ düşürülmesi.

**RO** Creșterea/reducerea valorilor setabile.

DISPLAY LCD TOUCH



**EN** Active work programme.

**RU** Активная рабочая программа.

**TR** Etkin çalışma programı.

**RO** Program de lucru activ.



**EN** Reverse micromotor rotation.

**RU** Направление вращения микромотора изменено.

**TR** Mikro motor dönüşü tersine çevrildi.

**RO** Rotire inversată micrometru.



**EN** Active instrument spray.

**RU** Распылитель прибора включен.

**TR** Etkin cihazın spray.

**RO** Pulverizare a instrumentului activ.



**EN** Dental chair stored position "A", "B", "C" or "D".

**RU** Сохраненное в памяти положение кресла «А», «В», «С» или «D».

**TR** Hafızaya alınan "A", "B", "C" ve "D" koltuk konumları.

**RO** Poziția scaunului memorată „A”, „B”, „C” sau „D”.



**EN** Active independent water supply.

**RU** Автономный контур подачи воды включен.

**TR** Bağımsız su besleme etkin.

**RO** Alimentarea cu apă independentă activă.



**EN** Disinfectant fluid tank in reserve.

**RU** Уровень в банке дезинфицирующего средства ниже минимального.

**TR** Dezenfektan haznesi yedekte.

**RO** Rezervor dezinfectant în stare de rezervă.

DISPLAY DIGIT



**EN** Active Fiber Optic LED.

**RU** Светодиод оптического волокна включен.

**TR** Fiber Optik Led etkin.

**RO** Ledul cu fibre optice este activ.



**EN** Reverse micromotor rotation.

**RU** Направление вращения микромотора изменено.

**TR** Mikro motor dönüşü tersine çevrildi.

**RO** Rotire inversată micrometru.



**EN** Active operator.

**RU** Активный оператор.

**TR** Etkin operatör.

**RO** Operator activ.



**EN** Bowl inside interference area.

**RU** Плевательница в зоне помех.

**TR** Kreşuar enterferans alanında.

**RO** Tava de colectare în zona de interferență.



**EN** Instrument spray NOT active.

**RU** Распылитель прибора НЕ включен.

**TR** Cihazın spray etkin DEĞİL.

**RO** Pulverizare a instrumentului inactiv.



**EN** Dental chair position set manually.

**RU** Положение кресла установлено вручную.

**TR** Koltuk konumu manuel olarak ayarlandı.

**RO** Poziția scaunului setată manual.



**EN** Independent water supply tank in reserve.

**RU** Уровень воды в банке автономного контура подачи ниже минимального.

**TR** Bağımsız su besleme haznesi seviyesi asgarde.

**RO** Rezervor de alimentare cu apă independent în stare de rezervă.
















**EN** Independent water supply on.

**RU** Автономный контур подачи воды включен.

**TR** Bağımsız su besleme etkin.

**RO** Alimentarea cu apă independentă activă.



	<b>WARNINGS • ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ • UYARILAR • AVERTISMENTE</b> .....	<b>4</b>
	<b>DENTAL CHAIR • КРЕСЛО • KOLTUK • SCAUN</b> .....	<b>8</b>
	<b>INSTRUMENTS • ИНСТРУМЕНТЫ • ALETLER • INSTRUMENTE</b> .....	<b>10</b>
	<b>TURBINE • ТУРБИНА • TÜRBİN • TURBINĂ</b> .....	<b>11</b>
	<b>MICROMOTOR • МИКРОМОТОР • MİKRO MOTOR • MICROMOTOR</b> .....	<b>12</b>
	<b>SCALER • СКАЛЕР • KÜRETAJ MAKİNESİ • DISPOZITIV DE ABLAȚIE</b> .....	<b>14</b>
	<b>CURING LIGHT • ПОЛИМЕРИЗАЦИОННАЯ ЛАМПА • POLIMERIZE LAMBA • LAMPĂ POLIMERIZANTĂ</b> .....	<b>15</b>
	<b>CAMERA • КАМЕРА • KAMERA • CAMERĂ DE LUAT VEDERI</b> .....	<b>16</b>
	<b>SYRINGE • ШПРИЦ-ПИСТОЛЕТ • ENJEKTÖR • SERINGĂ</b> .....	<b>17</b>
	<b>WIRELESS FOOT CONTROL • БЕСПРОВОДНОЙ НОЖНОЙ БЛОК УПРАВЛЕНИЯ • KABLOSUZ AYAKLI KUMANDA • PEDALĂ WIRELESS</b> .....	<b>18</b>
	<b>LAMP • ЛАМПА • LAMBA • LAMPĂ</b> .....	<b>19</b>
	<b>WARNING MESSAGES • ПРЕДУПРЕЖДАЮЩИЕ СООБЩЕНИЯ • UYARI MESAJLARI • MESAJE DE AVERTIZARE</b> .....	<b>22</b>
	<b>SYMBOLS • СИМВОЛЫ • SYMBOLE • SIMBOLURI</b> .....	<b>26</b>



CAREFULLY READ THE COMPLETE USER MANUAL AVAILABLE IN PDF FORMAT AND DOWNLOADABLE FROM THE DOWNLOAD AREA OF THE WEBSITE [www.sternweber.com](http://www.sternweber.com). IN PARTICULAR, CAREFULLY READ THE SAFETY WARNINGS AND THE CONDITIONS FOR USE OF THE PRODUCT. YOU CAN REQUEST A PAPER COPY OF THE USER MANUAL TO YOUR DEALER OR BY SENDING AN E-MAIL TO THE FOLLOWING ADDRESS: [request@sternweber.com](mailto:request@sternweber.com)



ПРОСИМ ВНИМАТЕЛЬНО И ПОЛНОСТЬЮ ПРОЧЕСТЬ РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ, КОТОРОЕ ДОСТУПНО В ФОРМАТЕ PDF И КОТОРОЕ МОЖНО СКАЧАТЬ В РАЗДЕЛЕ ЗАГРУЗОК (DOWNLOAD) НА ВЕБ-САЙТЕ [www.sternweber.com](http://www.sternweber.com). В ОСОБЕННОСТИ, ВНИМАТЕЛЬНО ОЗНАКОМЬТЕСЬ С ПРАВИЛАМИ ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ И УСЛОВИЯМИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПРОДУКТА. ПЕЧАТНУЮ КОПИЮ РУКОВОДСТВА МОЖНО ЗАКАЗАТЬ У БЛИЖАЙШЕГО ПРЕДСТАВИТЕЛЯ ИЛИ ПО СЛЕДУЮЩЕМУ АДРЕСУ ЭЛЕКТРОННОЙ ПОЧТЫ: [request@sternweber.com](mailto:request@sternweber.com)

PDF FORMATINDA MEVCUT OLAN VE [www.sternweber.com](http://www.sternweber.com) İNTERNET SİTESİNİN DOWNLOAD KISMINDA TEMİN EDİLEBİLEN KOMPLE KULLANIM KILAVUZUNUN DİKKATLİCE OKUNMASI TAVSİYE OLUNUR. ÖZELLİKLE DE ÜRÜNE AİT GÜVENLİK UYARILARI İLE KULLANIM KOŞULLARININ DİKKATLİCE OKUNMASI ŞARTTIR. KULLANIM KILAVUZUNUN BASILMI HALI, DİSTRİBÜTÖRDEN YA DA [request@sternweber.com](mailto:request@sternweber.com) ADRESİNE MAIL ATMAK SURETİ İLE TALEP EDİLEBİLİR

VĂ RECOMANDĂM SĂ CITIȚI CU ATENȚIE MANUALUL DE UTILIZARE COMPLET DISPONIBIL ÎN FORMAT PDF ȘI CARE POATE FI DESCĂRCĂȚ DIN SECȚIUNEA DE DESCĂRCĂRI DE PE SITE-UL WEB [www.sternweber.com](http://www.sternweber.com). ÎN SPECIAL, VĂ RECOMANDĂM SĂ CITIȚI AVERTISMENTELE PRIVIND SIGURANȚA ȘI CONDIȚIILE DE UTILIZARE A PRODUSULUI. UN EXEMPLAR TIPĂRIT AL MANUALULUI POATE FI SOLICITAT DE LA DISTRIBUITORUL LOCAL DE ÎNCREDERE SAU TRIMIȚĂND UN E-MAIL LA URMĂTOAREA ADRESĂ: [sternweber@sternweber.com](mailto:sternweber@sternweber.com)



## INTENDED USE AND MODE OF USE

The dental units described in this quick start guide are medical devices intended for dental treatment. This equipment must be used only by adequately trained personnel (dentists and paramedics).

### Contraindications.

The device is not intended for the following uses and/or applications:

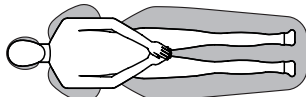
- Use on unintended anatomical areas;
- Use on patients whose weight exceeds the maximum permissible load indicated in the user manual;
- Use on non-alert or uncooperative patients or patients unable to maintain their position for the duration of the operation;
- Use by an unauthorised dental practitioner;
- Use by an operator not trained on the device.

Disclaimer: the trademarks of the endodontic drills are not the property of CEFLA s.c. or any of its affiliated companies.



## SAFETY WARNINGS

- Read the full user manual carefully before using the dental unit.
- This device may not be modified in any way without the authorisation of the manufacturer. CEFLA s.c. shall not be held liable for any personal injury or property damage arising from failure to heed the following clause.
- The device delivered is not sterile.
- The installation of all the devices is always permanent, CEFLA s.c. shall not be held liable for any personal injury or property damage arising from failure to heed the following clause.  
The application of the integrated X-ray device requires a correct fixing of the dental unit to the ground. A correct fixing of the dental unit to the ground is required to enable the extra rotation.
- The equipment must be assembled, repaired, calibrated and upgraded only by technicians authorised by CEFLA s.c.
- In case of an auxiliary electric socket, do not exceed the max. value indicated on the nameplate.
- The equipment is not protected against liquid penetration (IPX0).
- The equipment is not suitable for use in the presence of a mixture of flammable anaesthetic gas with oxygen or nitrous oxide.
- The user must be present at all times when the equipment is turned on or ready for start-up. In particular, never leave the equipment unattended in the presence of children / the mentally disabled or other unauthorised personnel in general. Any accompanying person must stay outside the area in which the treatment is performed and in any case under the responsibility of the operator. The operating area refers to the space around the dental unit plus 1.5 meters.
- Patients with pacemakers and/or hearing aids: when treating patients with pacemakers and/or hearing aids, take into consideration the effects the instruments may have on pacemakers and/or hearing aids. Please refer to the technical scientific literature available on this subject.
- Implants: if the dental unit is used for implants operations using separate equipment designed for this purpose, you are recommended to power off the dental chair to avoid unwanted movements resulting from faults and/or accidental start up of the movement controls.
- Maximum permissible loads, **do not exceed these values:**  
Maximum permissible load on the dental chair: see user manual.  
Dental chair armrest: 68 Kg.  
Dental chair headrest: 30 Kg.  
Tray-holder attached to the dentist's board: 2Kg distributed.  
Tray-holder attached to the assistant's board: 1 kg distributed.  
Auxiliary tray-holder: 3.5 Kg without negatoscope or 2.5 Kg with negatoscope.
- Replacing the drills:  
Operate the turbine release and contra angle devices only once the drill has come to a complete stop. Failure to do so will result in damaging the locking system and drills could be released and cause injury. Exclusively use high-quality drills with a connection rod having a calibrated diameter.  
Drills and various instruments attached to the handpieces must comply with Biocompatibility Standard ISO 10993.
- Dental chair movement: make sure that the patient is ready to collaborate. Ask him/her to keep his/her hands and feet close, avoiding incorrect postures. Pay attention to the patient and the staff during dental chair movement.



- Headrest: do not attempt to move headrest while patient is resting against it.
- For operators in Europe: report any serious accident occurring in relation to the device to CEFLA s.c. and to the competent authority of the Member State in which the user and/or patient is located.



## ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ

### ПРЕДУСМОТРЕННЫЙ ВИД ИСПОЛЬЗОВАНИЯ И СПОСОБ ПРИМЕНЕНИЯ

Зубоорачебные комплексы, описанные в этом кратком руководстве, являются медицинскими устройствами, предназначенными для зубоорачебной практики.

С этой аппаратурой должен работать только соответствующим образом обученный персонал (старший, средний и младший медицинский персонал).

#### Противопоказания.

Устройство не предназначено для следующих видов и/или способов использования:

- использование для анатомических областей, не предусмотренных предполагаемым использованием;
- использование для лечения пациентов, вес которых превышает максимальную допустимую нагрузку, указанную в руководстве по эксплуатации;
- использование для лечения небдительных или несотрудничающих пациентов, либо таких, которые не остаются неподвижными во время лечения;
- использование лицом, не обладающим квалификацией стоматолога;
- использование персоналом, который не подготовлен к работе с устройством

Отказ от ответственности: идентификационные знаки на эндодонтических борах не принадлежат ни CEFLA s.c., ни любой связанной с ней компанией.



### ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ

- Внимательно прочитайте всё руководство пользователя перед использованием зубоорачебного комплекса.
- Запрещается вносить любые изменения в этот аппарат без разрешения изготовителя.
- CEFLA s.c. снимает с себя всю ответственность за ущерб, причиненный вещам и лицам в случае несоблюдения требований настоящего условия.
- Аппарат не предусмотрен для стерилизации.
- Все аппараты всегда устанавливаются стационарно, CEFLA s.c. снимает с себя всю ответственность за ущерб, причиненный вещам и лицам в случае несоблюдения требований настоящего условия.
- При использовании встроенной рентгеновской установки необходимо убедиться в надлежащей фиксации зубоорачебного комплекса к полу.
- При активации дополнительного вращения необходимо убедиться в надлежащей фиксации зубоорачебного комплекса к полу.
- Монтаж, ремонт, калибровку и расширение оборудования должны выполнять только технические специалисты, уполномоченные компанией CEFLA s.c.
- При наличии вспомогательной электрической розетки не превышайте максимальное значение, указанное на табличке.
- Аппарат не защищен от проникновения жидкостей (IPX0).
- Аппарат не пригоден для применения при наличии горючих смесей анестетического газа и кислорода или закиси азота.
- При включении и работе аппаратуры должен всегда присутствовать персонал. В частности, аппарат никогда не должен оставаться без наблюдения в присутствии несовершеннолетних/инвалидов или других работников, не уполномоченных его использовать.

Возможный сопровождающий персонал должен оставаться вне зоны, в которой осуществляется терапия и в любом случае под ответственностью оператора. Под зоной, в которой осуществляется терапия, понимается пространство вокруг зубоорачебного комплекса с запасом 1,5 м.

- Пациенты, использующие кардиостимуляторы и/или слуховые протезы: при лечении пациентов, использующих кардиостимуляторы и/или слуховые протезы, необходимо учитывать возможные воздействия используемых инструментов на кардиостимулятор и/или слуховой протез. Для этих целей читайте научнотехническую литературу по данному вопросу.
- Имплантология: в случае если зубоорачебный комплекс применяется для работ по имплантологии с использованием автономной аппаратуры, предназначенной для этих работ, рекомендуется отключать электропитание кресла, чтобы не допустить возможных нежелательных движений, обусловленных неисправностями и/или случайными включениями кнопок управления движением кресла.

- Максимально допустимые нагрузки, **эти значения не должны превышать**:  
Максимальная допустимая нагрузка на кресло: см. руководство по эксплуатации.

Подлокотник кресла: 68 кг.

Подголовник кресла: 30 кг.

Лоток, установленный на столике врача: распределенные 2 кг.

Лоток, установленный на столике ассистента: распределенные 1 кг.

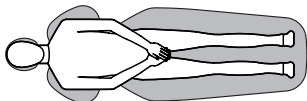
Вспомогательный лоток: 3,5 кг без негатоскопа или 2,5 кг с негатоскопом.

- Замена боров:

Устройства разблокировки турбин и наконечников бормашины необходимо приводить в действие только после полной остановки бора. В противном случае будет повреждена система блокировки, боры могут отсоединиться и причинить травмы. Применяйте только качественные боры с соединительным стержнем калиброванного диаметра.

Боры и различные инструменты, закрепленные на наконечниках, должны соответствовать Стандарту о биосовместимости ISO 10993.

- Перемещение кресла: убедитесь, что пациент готов содействовать вам. Попросите пациента прижать руки и ноги к телу для обеспечения компактности положения. Следить за пациентом и персоналом клиники при перемещении кресла.



- Подголовник: не осуществлять движений, когда пациент опирается на подголовник.

- Для европейских операторов: о любом серьезном происшествии, связанном с устройством, сообщайте компании CEFLA s.c. и компетентным органам власти страны-члена местонахождения пользователя и/или пациента.



## ÖNGÖRÜLEN KULLANIM VE KULLANIM ŞEKLİ

İşbu hızlı kullanım kılavuzunda tarif edilen dişçilik ekipmanları münhasıran dış tedavilerine mahsustur. İşbu ekipman münhasıran uygun eğitim almış personel (doktor ve paramedik) tarafından kullanılmalıdır.

### Kontrendikasyonlar:

Tertibatı, aşağıda sıralanan kullanım ve/veya uygulamalar için tasarlanmamıştır:

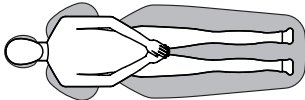
- Kullanım amacı kapsamında bulunmayan anatomik bölgelerde kullanım;
- Kullanım kılavuzunda belirtilen azami yükü aşan ağırlığa sahip hastalar üzerinde kullanım;
- Kendinde ya da kooperasi olmayan ya da müdahale boyunca konumlarını muhafaza edemeyen hastalar üzerinde kullanım;
- Odontolojik mesleğini icra etmeye ehil olmayan operatör tarafından kullanım;
- Tertibat üzerinde eğitim görmeyen personel tarafından kullanım.

Sorumluluk reddi: endodonti frezelerinin tanımlayıcı markaları CEFLA s.c.'nin ya da kendisine bağlı herhangi bir şirketin mülkiyetinde değildir.



## GÜVENLİK UYARILARI

- Çalışma ünitesini kullanmadan önce kullanım kılavuzunun tamamını dikkatlice okuyun.
- Üreticinin izni alınmadan bu cihazda değişiklik yapılamaz. CEFLA s.c., işbu maddeye riayet edilmediği takdirde, nesnelere ve kişilere gelebilecek zararlardan dolayı herhangi bir sorumluluk kabul etmez.
- Tertibat steril halde öngörülmemiştir.
- Cihazların tamamının kurulumu daima daimi olup, CEFLA s.c., işbu maddeye riayet edilmediği takdirde, nesnelere ve kişilere gelebilecek zararlardan dolayı herhangi bir sorumluluk kabul etmez.
- Entegre radyografinin uygulanması, birleşimin doğru topraklama düzeneğinin kontrol edilmesini gerektirir. İlave dönüşün etkinleştirilmesi, birleşimin doğru topraklama düzeneğinin kontrol edilmesini gerektirir.
- Tertibatın montajı, onarımı, kalibrasyonu ve genişletilmesi işlemleri münhasıran CEFLA s.c. tarafından yetkilendirilen teknisyenlerce yapılmalıdır.
- İlave elektrik prizinin bulunması durumunda levha üzerinde belirtilen azami değeri aşmayın.
- Ekipman, içine sıvı girmesine karşı korunmamıştır (IPX0).
- Ekipman, oksijen veya azot oksidi karışımı yanıcı anestezi gazı bulunan ortamlarda kullanıma uygun değildir.
- Cihaz, açıldığı veya çalıştırılmaya hazırlandığı zaman her zaman korunmalıdır, özellikle küçük çocuklar / ehliyesiz kişiler veya genel anlamda cihazın kullanımına yetkisi olmayan kişiler varken, asla korunmasız bir şekilde bırakılmamalıdır. Personelin yanında birisinin olması halinde, bu kişi uygulamanın yerine getirildiği alanın dışında kalmalıdır ve her durumda sorumluluk operatöre aittir. Uygulamanın gerçekleştirildiği alan için, odontoloji ekipmanını çevreleyen alanın 1.5 m<sup>2</sup>'lik artması uygun bulunur.
- Kardiyostimülator ve/veya kulak protezi taşıyan hastalar: kardiyostimülator ve/veya işitme cihazı taşıyan hastaların tedavisinde, kardiyostimülator ve/veya işitme cihazı üzerinde kullanılan cihazların olası etkilerini göz önünde tutmak gerekmektedir. Bu amaçla, bu konu hakkında teknik bilimsel literatüre bakılır.
- İmplantoloji: bu müdahalede serbest ve yönlendirilmiş cihazlar kullanarak odontoloji ekipmanının implantoloji müdahalelerinde kullanılması durumunda, taşıma kumandalarının arızalarından ve/veya kazara harekete geçirme işlemlerinden kaynaklanan olası istenmeyen hareketleri önlemek amacıyla koltuğun beslemesini çıkarmanız tavsiye edilir.
- Kabul edilebilir azami yükler, **bu değerler kesinlikle aşılmamalıdır**:  
Koltuk üzerine alınan maksimum yük: bkz. kullanım kılavuzu.  
Koltuk kolçağı: 68 Kg.  
Koltuk tetiyeri: 30 Kg.  
Doktor masasına uygulanan tepsi taşıyıcı: 2 Kg dağıtılmış.  
Asistan masasına uygulanan tepsi taşıyıcı: dağıtılmış 1 Kg olmalıdır.  
Yedek tepsi taşıyıcı: 3,5 Kg negatoskopsuz veya 2,5 Kg negatoskoplu.
- Freze değişimi:  
Türbinleri ve anguldurvaları hareket geçirme sistemlerini, sadece frezeler tamamen durduğu zaman çalıştırınız. Aksi halde, durdurma sistemi bozulur ve frezeler yaralanmalara neden olarak ayrılabilir. Sadece tam ayarlanmış çaplı asma ayaklı kaliteli frezeleri kullanınız.  
Piyasemen üzerine tatbik edilen çeşitli frezeler ve aletler, Biyouygunluk ISO 10993 hakkındaki Norma uygun olmalıdır.  
- Koltuk hareketi: hastanın kooperasi olduğundan emin olun. Uygun olmayan bir pozisyonda olmasını engelleyin elleri ve ayaklarının birbirine yakın olmasını sağlayın. Koltuğun hareketi sırasında hastaya ve muayenehane personeline dikkat ediniz.



- Tetiyer: hasta yaslanmış şekildeyken tetiyeri oynatmayınız.
- Avrupa'daki operatörler için: cihaz ile ilgili olarak meydana gelen her türlü ciddi kazanın CEFLA s.c.'ye ve kullanıcının ve/veya hastanın bulunduğu Üye Ülkenin yetkili makamına bildirilmesi şarttır.



## AVERTISMENTE

### PRZEWIDZIANE UŻYCIE I SPOSÓB ZASTOSOWANIA

Unitățile stomatologice descrise în acest ghid de pomire rapidă sunt dispozitive medicale destinate tratamentelor stomatologice.

Această aparatură trebuie utilizată numai de personal (medical și paramedical) instruit în mod adecvat.

#### Contraindicații.

Dispozitivul nu a fost proiectat pentru următoarele utilizări și/sau aplicații:

- Utilizare pe secțiuni anatomice neprevăzute în domeniul de utilizare;
- Utilizare pe pacienți cu greutatea mai mare decât încărcătura maximă admisă în manualul de utilizare;
- Utilizare pe pacienți care nu sunt vigilenți sau care nu cooperează sau care nu își pot menține poziția pe durata intervenției;
- Utilizarea de către un operator neautorizat pentru profesia stomatologică;
- Utilizarea de către operator neinstruit cu privire la dispozitiv.

Precizări legale: mărcile de identificare pentru frezele de endodonție nu sunt proprietatea CEFLA s.c. și nici a altor societăți afiliate acestora.



### OSTRZEŻENIA DOTYCZĄCE BEZPIECZEŃSTWA

- Citiți cu atenție întregul manual de utilizare înainte de a utiliza complexul stomatologic.
- Nu se permite nicio modificare a acestui aparat fără autorizația producătorului.  
CEFLA s.c. neagă orice responsabilitate pentru daunele aduse bunurilor sau persoanelor dacă această prevedere nu este respectată.
- Aparatul nu este prevăzut pentru stare sterilă.
- Instalarea tuturor aparatelor este întotdeauna permanentă, CEFLA s.c. neagă orice responsabilitate pentru daunele aduse bunurilor sau persoanelor dacă această prevedere nu este respectată.
- Aplicarea sistemului radiologic integrat presupune verificarea împănătărilor corecte a ansamblului.  
Activarea rotației suplimentare presupune verificarea împănătărilor corecte a ansamblului.
- Montarea, reparațiile, calibrările și extinderea aparaturii trebuie să fie efectuate exclusiv de tehnicieni autorizați de CEFLA s.c.
- În cazul unei prize electrice auxiliare, nu depășiți valoarea maximă specificată pe plăcuță.
- Aparatul nu este protejat împotriva pătrunderii de lichide (IPX0).
- Echipamentul nu este adecvat pentru utilizarea în prezența unui amestec de gaz anestezic inflamabil cu oxigen și protoxid de azot.
- Aparatul trebuie să fie întotdeauna supravegheat când este pregătit pentru pomire; în special, nu trebuie să fie lăsat niciodată nesupravegheat în prezența minorilor /persoanelor necompetente sau, în general, în prezența persoanelor neautorizate să îl utilizeze.

Eventualul însoțitor trebuie să rămână în afara zonei în care este efectuat tratamentul și în orice caz sub responsabilitatea operatorului. Prin zona în care se efectuează tratamentul se înțelege spațiul din jurul ansamblului stomatologic la care se adaugă 1,5 m.

- Pacienții purtători de stimulator cardiac și/sau proteză auditivă: pentru tratarea pacienților purtători de stimulator cardiac și/sau proteză auditivă trebuie să luați în considerare efectele potențiale ale instrumentelor utilizate asupra stimulatorului cardiac și/sau protezei auditive.

În acest scop, consultați informațiile din literatura tehnico-științifică din domeniu.

- Implantologie: în cazul în care unitatea stomatologică este utilizată pentru intervenții de implantologie utilizând aparate independente și destinate acestei intervenții, se recomandă să întrerupeți alimentarea scaunului pentru a evita potențialele mișcări nedorite provocate de defecțiuni și/sau activări accidentale ale comenzilor de mișcare.

- Sarcini maxime admise, **aceste valori nu trebuie depășite:**

Sarcina maximă admisă pe scaun: consultați manualul de utilizare.

Braț scaun: 68 kg.

Suport pentru cap al scaunului: 30 kg.

Suport de tavă aplicat mesei medicului: 2 kg distribuit.

Suport de tavă aplicat mesei asistentului: 1 Kg distribuit.

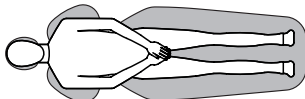
Suport de tavă auxiliar: 3,5 kg fără negatoscop sau 2,5 kg cu negatoscop.

- Încuirea frezelor:

Acționați dispozitivele de deblocare a turbinelor și a contraunghiurilor numai atunci când freza este oprită complet. În caz contrar, sistemul de blocare se deteriorează și este posibil va frezele să se desprindă, provocând vătămare. Utilizați exclusiv freze de calitate cu tijă de prindere cu diametru calibrat.

Diversele freze și unelte aplicate pe piesele de mână trebuie să fie în conformitate cu Standardul privind biocompatibilitatea ISO 10993.

- Mișcarea scaunului: asigurați-vă că pacientul este cooperant. Solicitați-i să își apropie mâinile și picioarele, evitând pozițiile dezordonate. Acordați atenție pacientului și personalului din cabinet pe durata mișcării scaunului.



- Suport pentru cap al scaunului: nu mișcați suportul pentru cap al scaunului cu pacientul sprijinit.

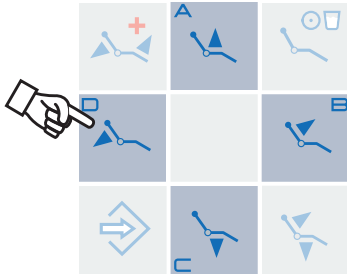
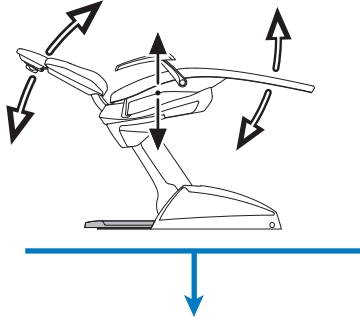
- Pentru operatorii din Europa: este necesar să se raporteze CEFLA s.c. și autorității competente din statul membru în care este stabilit utilizatorul și/sau pacientul, orice accident grav care a avut loc în legătură cu dispozitivul.



DENTAL CHAIR MOVEMENT • ПЕРЕМЕЩЕНИЕ КРЕСЛА • KOLTUK HAREKETI • MIŞÇARE SCAUN

CONTROL PANELS • ПУЛЬТЫ УПРАВЛЕНИЯ • KLA-VİYELER • PANOURI CU BUTOANE

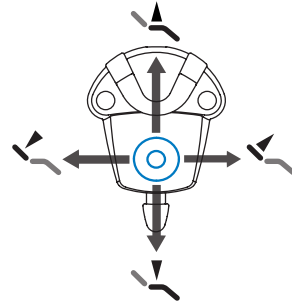
FOOT CONTROL • НОЖНОЙ БЛОК УПРАВЛЕНИЯ • AYAKLI KUMANDA • PEDALA



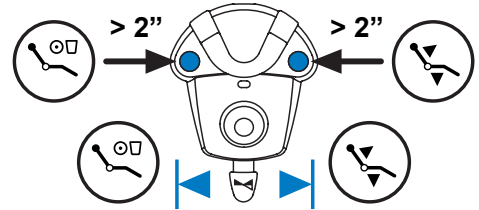
**Button pressed and held:** Manual movements  
**Длительное нажатие:** Ручные перемещения  
**Uzun süreli basma:** Manüel hareketler  
**Apăsare lungă:** Mişcări manuale

**Button pressed shortly:** Recalling programmed positions  
**Быстрое нажатие:** Вызов запрограммированных положений  
**Kısa basma:** Programlı konumların geri çağırılması.  
**Apăsare scurtă:** Solicitarea pozițiilor programate

1



Manual movements  
Ручные перемещения  
Manüel hareketler  
Mişcări manuale



Recalling programmed positions  
Вызов запрограммированных положений  
Programlı konumların geri çağırılması  
Solicitarea pozițiilor programate

**WARNING! • ВНИМАНИЕ ! • DİKKAT! • ATENÇJE!**

Use the devices below when movement of the equipment needs to be blocked:

- Dental chair buttons: by pressing any of the dental chair buttons all movements will be stopped.
- Foot control: when the foot control is actuated, all movements of the equipment are blocked.
- Dental chair foot board (dental chair 300 P - 320 P TR) or safety pedal (dental chair 280 P - 380 P): when the dental chair foot board or safety pedal are activated, all movements of the equipment are blocked.

В случае необходимости заблокировать движение аппаратуры, воспользуйтесь следующими устройствами:

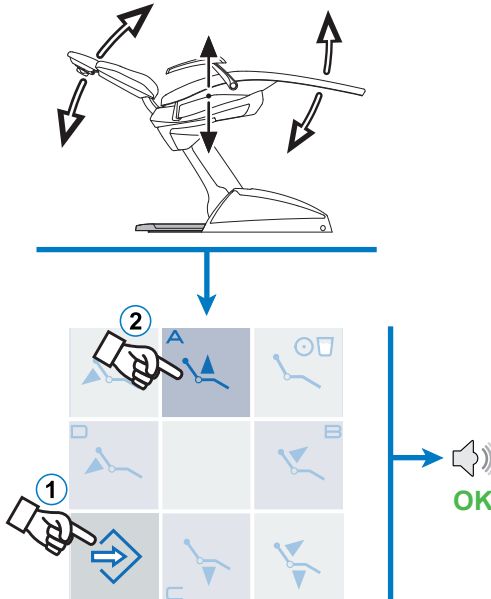
- Кнопки перемещения кресла: нажимая любую кнопку перемещения кресла, все движения аппаратуры будут блокированы.
- Ножной блок управления: при приведении в действие ногового блока управления все типы движения аппаратуры блокируются.
- Подставка кресла (кресло 300 P - 320 P TR) или аварийная педаль (кресло 280 P - 380 P): приводя в действие подставку кресла или аварийную педаль, все движения аппаратуры будут блокированы.

Cihazın hareketinin durdurulması gerektiği durumlarda, aşağıdaki sistemleri çalıştırınız:

- Koltuk hareket ettirme düğmeleri: koltuk hareketleri ile ilgili olan düğmelerden herhangi birini devreye sokarak, cihazın her türlü hareketi durdurulacaktır.
- Ayaklı kumanda: ayaklı kumandayı hareket ettirince, cihazın her türlü hareketi durdurulacaktır.
- Koltuk platformu (koltuk 300 P - 320 P TR) güvenlik pedali (koltuk 280 P - 380 P): koltuğun platformu ya da güvenlik pedali çalıştırıldığında teçhizatın her türlü hareketi engellenecektir.

În cazul în care este necesară blocarea mișcării aparaturii, acționați următoarele dispozitive:

- Butoane de mișcare a scaunului: acționând oricare dintre butoanele de mișcare a scaunului, orice mișcare a aparatului va fi blocată.
- Pedală: acționând pedala, orice mișcare a aparatului va fi blocată.
- Platforma scaunului (scaun 300 P - 320 P TR) sau pedală de siguranță (scaun 280 P - 380 P): acționând platforma de oprire a scaunului, orice mișcare a aparatului va fi blocată.

**SAVING PROGRAMMED POSITIONS • СОХРАНЕНИЕ ЗАПРОГРАММИРОВАННЫХ ПОЛОЖЕНИЙ • PROGRAMLANAN KONUMLARIN HAFIZAYA KAYDEDİLMESİ • MEMORAREA POZIȚIILOR PROGRAMATE**




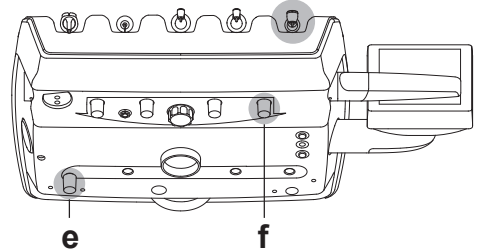
COMMON FUNCTIONS • ОБЩИЕ ФУНКЦИИ • ORTAK FONKSİYONLARI • FUNCȚII COMUNE



SPRAY ADJUSTMENT • РЕГУЛИРОВКА СПРЕЯ • SPREY AYARI • REGLARE SPRAY

**e** Water adjustment cock (in correspondence with the instrument).  
Кран регулировки воды (рядом с инструментом).  
Su ayar musluğu (alete karşılık gelen).  
Robinet de reglare a apei (în dreptul instrumentului)..

**f** Air adjustment cock for all the instruments.  
Кран регулировки воздуха всех инструментов.  
Tüm aletler için hava ayar musluğu.  
Robinet de reglare aer pentru toate instrumentele.



ACTIVATING INSTRUMENT SPRAY • АКТИВИЗАЦИЯ СПРЕЯ ИНСТРУМЕНТА • ALET SPREY ETKİNLEŞTİRMESİ • ACTIVARE SPRAY LA INSTRUMENT



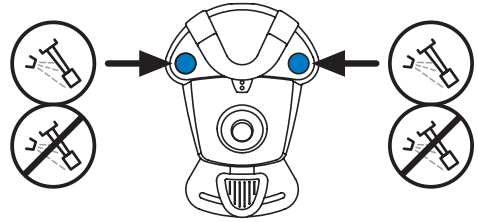
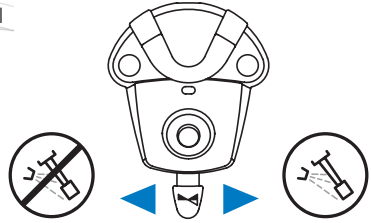
Operation without spray  
Работа без спрея  
Spreysiz çalışma  
Funcționare fără spray



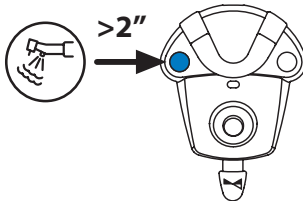
Operation with spray  
Работа со спреем  
Spreyli çalışma  
Funcționare cu spray



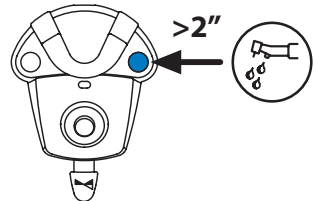
**brief pressure** spray ON/OFF  
**краткое нажатие** спрей ВКЛ/ВЫКЛ  
**kısa basma** sprey ON/OFF  
**apăsare scurtă** spray ON/OFF



CHIP-AIR  
ACTIVATION • АКТИВИЗАЦИЯ • ETKİNL-  
EŞTİRME • ACTIVARE



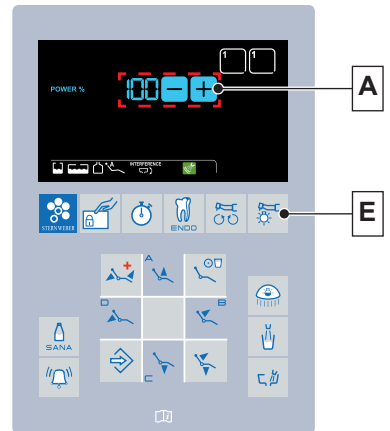
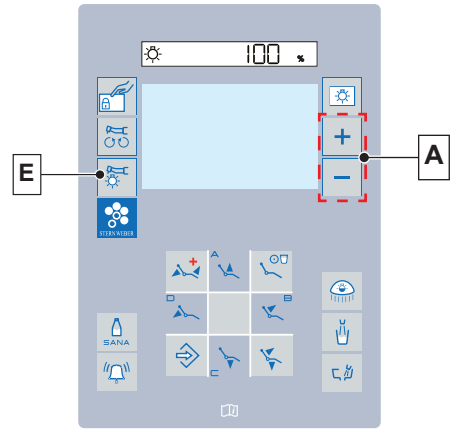
WATER CLEAN SYSTEM  
ACTIVATION • АКТИВИЗАЦИЯ • ETKİNL-  
EŞTİRME • ACTIVARE





WITH INSTRUMENT REMOVED • ПРИ ИЗВЛЕЧЕННОМ ИНСТРУМЕНТЕ • CИHAZ ÇEKİLİ İKEN • CU INSTRUMENTUL EXTRAS

- A** Set the percentage of drill maximum rotation speed.  
 Установите процентное значение максимальной скорости вращения бора.  
 Frezenin azami dönüŝ hizinin oranını girer.  
 Setează procentul de viteză de rotire maximă a frezei.
- E** Turning the LED on/off.  
 Включение/выключение светодиодной (LED) лампы.  
 LED açma/kapama  
 Pornire/oprire LED.

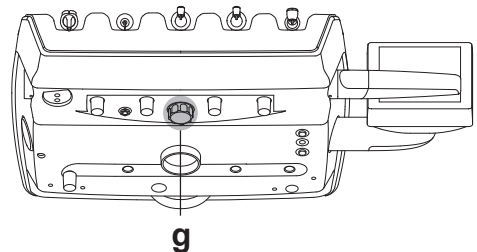


MAINTENANCE • ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ • BAKIM • ÎNTEȚINERE



CLEANING THE TURBINE RETURN AIR FILTER • ОЧИСТКА ФИЛЬТРА ВОЗВРАТНОГО ВОЗДУХА ТУРБИНЫ • TÜR BIN HAVA DÖNÜŝ FİLTRESİNİN TEMİZLİĞİ • CURĂȚAREA FILTRULUI DE AER DE RETUR AL TURBINEI

Clean the turbine return air filter (g) once a month.  
 Чистите фильтр возвратного воздуха турбины (g) раз в месяц.  
 Ayda bir kez türbin hava geri kazanımını (g) temizleyin.  
 CurăȚați filtrul de retur al aerului pentru turbina (g) o dată pe lună.

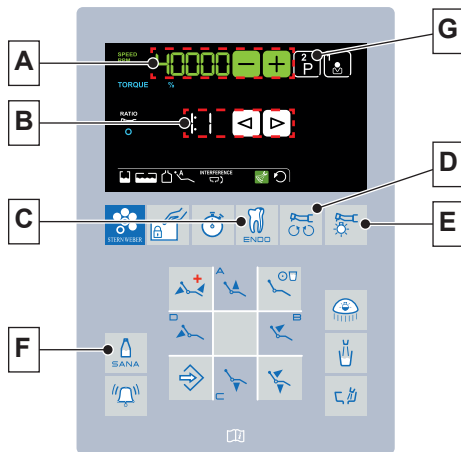
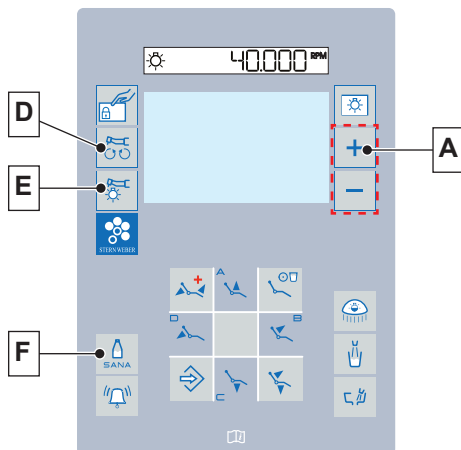




**RESTORATIVE MODE • РЕЖИМ ВОССТАНОВЛЕНИЯ • MUHAFAZAKAR MOD • MOD RESTORATIV**

**WITH INSTRUMENT REMOVED • ПРИ ИЗВЛЕЧЕННОМ ИНСТРУМЕНТЕ • RESTORATIVE MODU • CU INSTRUMENTUL EXTRAS**

- A** Set the percentage of drill maximum rotation speed.  
Установите процентное значение максимальной скорости вращения бора.  
Frezenin azami dönüş hızının oranını girer.  
Setați procentul de viteză de rotire maxim a frezei.
- B** Select reduction ratio.  
Выберите передаточное число.  
İndirgeme oranını seçme.  
Selectați raportul de reducere.
- C** Select operating mode.  
Выберите рабочий режим.  
Çalışma modunu seçme.  
Selectați modul de funcționare.
- D** Select drill rotation direction.  
Выберите направления вращения бора.  
Freze dönüş yönünü seçme.  
Selectați sens de rotație a frezei
- E** It turns the LED/FLUO LED on/off.  
Включает/выключает светодиодную (LED)/флуоресцентную светодиодную (LED FLUO) лампу.  
LED/LED FLUO'yu açar/kapatır.  
Pornește/oprește LED/LED FLUO.
- F** Enable/disable independent water supply.  
Выберите/отмените автономный контур подачи воды.  
Bağımsız su beslemesi seçme/seçimi iptal etme.  
Selectați/deselectați alimentarea independentă cu apă.
- G** Select work programme.  
Выберите рабочую программу.  
Frezenin azami dönüş hızının oranını girer.  
Selectați programul de lucru.





**ENDODONTIC MODE • РЕЖИМ ЭНДОДОНТИИ • ENDODONSİ MODU • MOD EDODONȚIE**

**WITH INSTRUMENT REMOVED • ПРИ ИЗВЛЕЧЕННОМ ИНСТРУМЕНТЕ • RESTORATIVE MODU • CU INSTRUMENTUL EXTRAS**

**A** Set the percentage of drill maximum rotation speed.  
Установите процентное значение максимальной скорости вращения бора.  
Frezenin azami dönüş hızının oranını girer.  
Setați procentul de viteză de rotire maxim a frezei.

**B** Select reduction ratio.  
Выберите передаточное число.  
İndirgeme oranını seçme.  
Selectați raportul de reducere.

**C** Select operating mode.  
Выберите рабочий режим.  
Çalışma modunu seçme.  
Selectați modul de funcționare.

**D** Select drill rotation direction.  
Выберите направления вращения бора.  
Freze dönüş yönünü seçme.  
Selectați sens de rotație a frezei.

**E** It turns the LED/FLUO LED on/off.  
Включает/выключает светодиодную (LED)/флуоресцентную светодиодную (LED FLUO) лампу.  
LED/LED FLUO'yu açar/kapatır.  
Pornește/oprește LED/LED FLUO.

**F** Enable/disable independent water supply.  
Выберите/отмените автономный контур подачи воды.  
Bağımsız su beslemesi seçme/segimini iptal etme.  
Selectați/deselectați alimentarea independentă cu apă.

**G** Select work programme.  
Выберите рабочую программу.  
Çalışma programını seçme.  
Selectați programul de lucru.

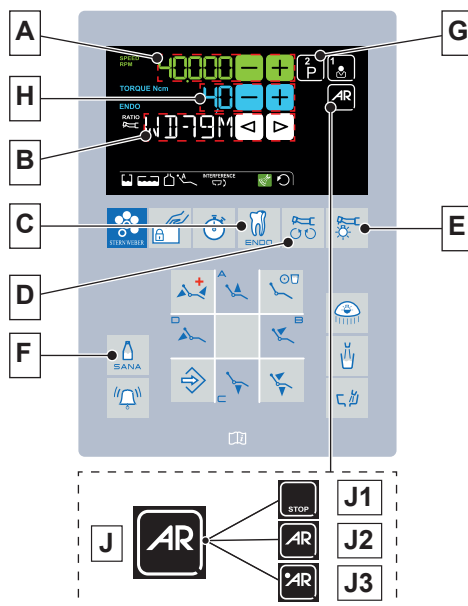
**H** Set torque value.  
Задайте значение крутящего момента.  
Tork değerini girme.  
Setați valoarea de cuplu.

**J** Drill rotation at maximum torque.  
Вращение бора на максимально достигнутом крутящем моменте.  
Erişilen maksimum tork gücüyle freze dönüşü.  
Rotație frezâ la cuplul maxim atins.

**J1** Rotation lock.  
Блокировка вращения.  
Rotasyonun bloke edilmesi.  
Blocul de rotație.

**J2** Stop normal rotation and reverse rotation.  
Останов нормального вращения и вращение в обратном направлении.  
Normal dönüşün stop etmesi ve ters yönde dönmesi.  
Oprirea rotației normale și a rotației în sens invers.

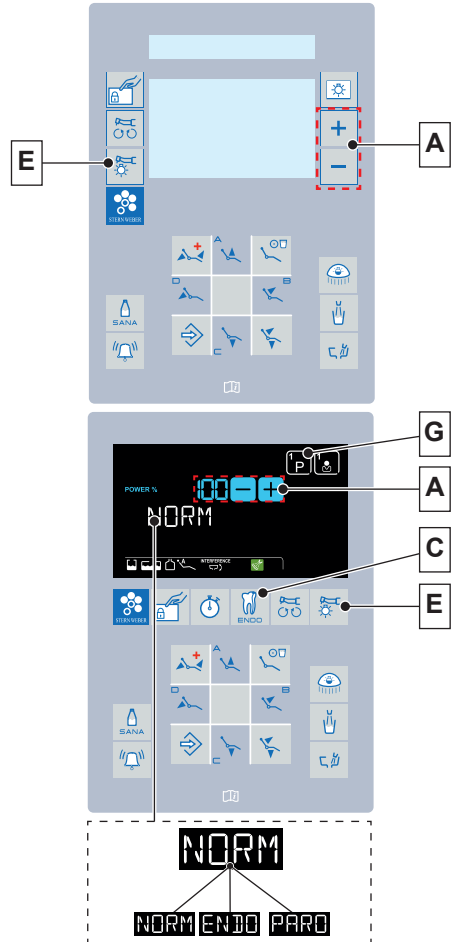
**J3** Stop normal rotation, short reverse rotation and resumption of normal rotation.  
Останов нормального вращения, непродолжительное вращение в обратном направлении и возобновление нормального вращения.  
Normal dönüşün stop etmesi ve ters yönde kısa süre dönmesi ve normal dönüşe dönülmesi.  
Oprirea rotației normale, a rotației scurte în sens invers și repornirea rotației normale.





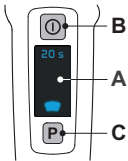
## WITH INSTRUMENT REMOVED • ПРИ ИЗВЛЕЧЕННОМ ИНСТРУМЕНТЕ • CİHAZ ÇEKİLİ İKEN • CU INSTRUMENTUL EXTRAS

- A** Increase/Decrease the scaler's power output.  
Увеличение/уменьшение мощности скалера.  
Küretaj makinasının kuvvetini artırma/düşürme.  
Creșterea/reducerea puterii dispozitivului de ablație.
- C** Select operating mode (NORM; ENDO or PARO).  
Выберите рабочий режим (NORM, ENDO или PARO).  
Çalışma modunu seçme (NORM, ENDO ya da PARO).  
Selectarea modului de funcționare (NORM, ENDO sau PARO).
- E** It turns the LED on/off.  
Включает/выключает светодиодную (LED) лампу.  
LED'i açar/kapatır.  
Pornește/oprește LED.
- G** Select work programme.  
Выберите рабочую программу.  
Çalışma programını seçme.  
Selectați programul de lucru.

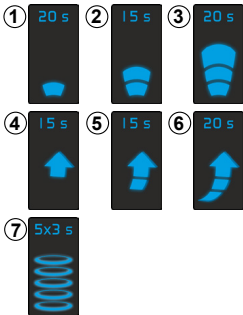




**WITH INSTRUMENT REMOVED • ПРИ ИЗВЛЕЧЕННОМ ИНСТРУМЕНТЕ • CИHAZ ÇEKİLİ İKEN • CU INSTRUMENTUL EXTRAS**



<b>A</b>	LCD screen for displaying the work cycle • ЖК-экран для отображения рабочего цикла • Çalışma döngüsünü görüntülemek için LCD ekran • Ecran LCD pentru afişarea ciclului de lucru
<b>B</b>	START/STOP button for activation/interruption of work cycle • Кнопка СТАРТ/СТОП для активации/остановки рабочего цикла • Çalışma döngüsünün etkilendirilmesi/kesilmesi için BAŞLAT/DURDUR düğmesi • Buton START/STOP pentru activarea/interuperea ciclului de lucru
<b>C</b>	MODE button for selecting the work cycle • Кнопка MODE для выбора рабочего цикла • Çalışma döngüsünü seçmek için MOD düğmesi • Buton MOD pentru selectarea ciclului de lucru



	Cycle	Time	mW/cm2
1	STANDARD	20"	1100
2	FAST	15"	1600
3	STRONG	20"	1800
4	BONDING	5" - 5" - 5"	500 - ramp - 1100
5	RAPID RESTORATION	5" - 5" - 5"	500 - ramp - 2200
6	LONG RESTORATION	5" - 5" - 10"	500 - ramp - 1800
7	BRACES	5x (3"ON - 2"OFF)	5x 3400

**REPORTS • ОТЧЕТЫ • RAPORLAR • RAPORTE**



<b>ERR1</b>	No light output from the curing lamp • Нет светового потока от полимеризационной лампы • Sertleştirme lambasından ışık çıkışı yok • Fara ieshire de lumina de la lampă de polimerizare
<b>ERR2</b>	Curing lamp microcontroller malfunction • Неисправность микроконтроллера полимеризационной лампы • Kürleme lambası mikrodenetleyici arızası • Defectiune a microcontrolerului lămpii de polimerizare
<b>ERR3</b>	Lack of sufficient curing light power • Отсутствие достаточной мощности полимеризирующего света • Yeterli kürleme ışık gücünün olmaması • Lipsa unei puteri suficiente a luminii de polimerizare
<b>W1</b>	Handpiece thermal protection range. Wait for the screen to disappear. • Диапазон тепловой защиты наконечника. Подождите, пока экран не исчезнет. • Başlık termal koruma aralığı. Ekranın kaybolmasını bekleyin. • Gama de protecție termică a piesei de mână. Așteptați ca ecranul să dispară.

**SOUNDS • ЗВУКОВЫЕ СИГНАЛЫ • SESLİ UYARILAR • SEMNALE SONORE**

<b>x1</b>	Cycle start Запуск цикла Döngü başlat Pomire ciclu	<b>x1</b>	Every 5" Каждые 5 секунд Her 5" te bir La fiecare 5"	<b>x3</b>	Cycle end Завершение цикла Döngü sonu Sfârșit ciclu
-----------	---	-----------	---	-----------	--

**WARNING! • ВНИМАНИЕ ! • DİKKATİ • ATENȚIE!**

• The LED is a Class 2 light source in accordance with IEC 62471 standard. DO NOT STARE AT THE BEAM. The light emitted may cause eye injury in case of direct radiation without eye protection. The light emitted may damage soft tissues (oral cavity mucous membrane, gums, skin). Be extremely careful to aim the light precisely on the material to be cured. Operating mode: work 2 consecutive cycles, rest 60 seconds.

• Светодиод-источник света является источником класса 2 по стандарту IEC 62471. НЕ СМОТРЕТЬ НА ЛУЧ. В случае прямого облучения без применения защитных средств используемый свет может нанести вред глазам. Испускаемый свет может повредить мягкие ткани (слизистую оболочку ротовой полости, десну, кожные покровы). Точно направляйте луч на материал, подлежащий полимеризации. Тип функционирования: работа в течение 2 циклов подряд, пауза длительностью 60 секунд.

• Işık kaynağı LED, IEC 62471 normuna göre 2. derece bir kaynaktır. HÜZMEYİ SABİTLEMİYİNİZ. Çıkan ışık, korumasız doğrudan ışık saçta durumunda gözle zarar verebilmektedir. Çıkan ışık, yumuşak dokulara (oral mukoza, dişeti, deri) zarar verebilmektedir. Polimerleştirilecek malzeme üzerine ışını kesinlikle yöneltmemeye dikkat ediniz. Çalışma şekli: 2 ardışık döngü çalışma, 60 san. dinlenme.

• LED-ul luminos este sursă de clasa 2 conform standardului IEC 62471. NU FIXAȚI FASCICULUL. Lumina emisă poate vătăma ochii în caz de radiații directe fără protecții. Lumina emisă poate vătăma țesuturile moi (mucoasa orală, gingiile, pielea). Orientați cu atenție și precizie fasciculul pe materialul de polimerizat. Mod de funcționare: 2 cicluri consecutive, repaus 60 sec.



**WARNING! • ВНИМАНИЕ ! • DİKKATİ • ATENȚIE!**

Please read carefully the safety warnings and the conditions of use of the product.

Пожалуйста, внимательно прочтите предупреждения о безопасности и условия использования продукта.

Lütfen ürünün güvenliğini uyarılarını ve kullanım koşullarını dikkatlice okuyunuz.

Vă rugăm să citiți cu atenție avertismentele de siguranță și condițiile de utilizare ale produsului.



## WITH INSTRUMENT REMOVED • ПРИ ИЗВЛЕЧЕННОМ ИНСТРУМЕНТЕ • CИHAZ ÇEKİLİ İKEN • CU INSTRUMENTUL EXTRAS

## CAMERA • KAMERA • KAMERA • CAMERĂ DE LUAT VEDERI

- 9** Image acquisition.  
Получение изображений.  
Görüntü temini.  
Achiziție imagini.

## CONSOLE • КОНСОЛЬ • KONSOL • CONSOLĂ

- D** Enable/Disable MIRROR function.  
Включение/выключение функции MIRROR.  
MIRROR fonksiyonunu etkinleştirme/devre dışı bırakma.  
Activarea/dezactivarea funcției MIRROR.
- E** Turn camera LEDs on/off.  
Включение/выключение светодиодов камеры.  
Kamera LED'lerini açma/kapama.  
Pornirea/oprirea ledurilor camerei video.

## TOUCH LCD • СЕНСОРНЫЙ ЖК-ДИСПЛЕЙ • LCD DOKUNMATİK EKLAN • AFIŞAJ LCD TACTİL

- A** In **LIVE mode**: it allows switching from single image to multi-image mode (and vice versa)..  
**В состоянии LIVE**: позволяет переключаться из режима одного изображения в режим нескольких изображений (и наоборот).

**LIVE durumunda**: tekli görüntü modundan çoklu görüntü moduna (ve tersi) geçme imkanı verir.

**in stare ACTIVĂ**: permite trecerea din modul cu o singură imagine în modul cu mai multe imagini (și viceversa).

**In FREEZE mode**: it allows scrolling through pages with frozen images.

**В состоянии FREEZE**: позволяет прокручивать страницы со стоп-кадрами.

**FREEZE durumu**: görüntüleri donan sayfaların taranmasına imkan verir.

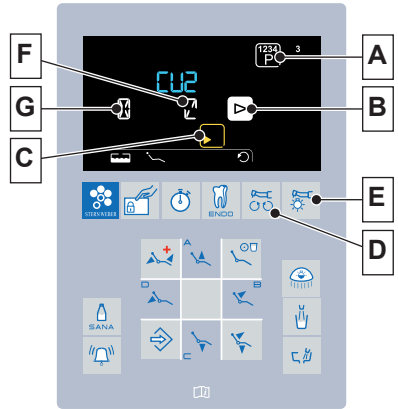
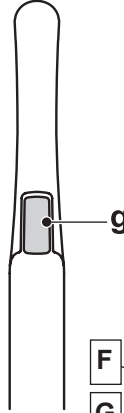
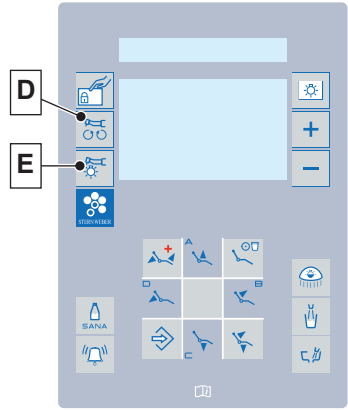
**in stare BLOCATĂ**: permite derularea paginilor cu imaginile blocate.

- B** Select image (scrolling selection).  
Выбор изображения (для выбора проведите пальцем).  
Görüntü seçme (kayıdirmalı seçim).  
Selectarea imaginii (selectare prin derulare).

- C** Function to **EXIT** the image management page (camera in **FREEZE** mode).  
Функция **ESC** экрана управления изображениями (камера переключается в состояние **FREEZE**).  
**ESC** fonksiyonu, görüntü yönetim ekranından (kamera **FREEZE** durumunda).  
Funcția de **ESC** de pe ecranul de gestionare imagini (camera video indică starea de blocare **FREEZE**).

- F** Enable/disable zoom.  
Включить/выключить увеличение масштаба.  
Zoom etkinleştirme/devre dışı bırakma.  
Activare/Dezactivare zoom.

- G** **Brief pressure**: delete the selected image.  
**Короткое нажатие**: удалить выбранное изображение.  
**Kısa basma**: seçilmiş görüntüyü siler.  
**Apăsare scurtă**: elimină imaginea selectată.  
**Button pressed**: it deletes all images.  
**Длительное нажатие**: Длительное нажатие: удалить все изображения.  
**Uzun süreli basma**: tüm görüntüleri siler.  
**Apăsare lungă**: ștergeți toate imaginile.





**⚠ WARNING! • ВНИМАНИЕ! • DİKKAT! • ATENȚIE!**

Do not aim the intermittent light beam at the operator's or patient's eyes during operation.

During continuous use (example, more than 10 consecutive minutes), the temperature of the camera's tip usually increases significantly; if this is uncomfortable, put the handpiece in its holder for a few minutes to allow the light source to cool down. When the camera needs to be used for a prolonged time, reduce light brightness using the cursor on the OSD Control Panel.

If left running for extended periods, make sure the temperature of the tip is acceptable before attempting to use the camera by briefly touching the clear plastic part with your fingertip, being careful not to touch the lens in the middle.

Disposable infection control sheaths must be used with the device and changed for each new patient.

Не направляйте источник мигающего света непосредственно в глаза оператора или пациента.

При продолжительном использовании (например, более 10 минут подряд), вполне нормальным явлением будет значительное повышение температуры наконечника камеры; если это создает неудобства, держатель необходимо вернуть в держатель на несколько минут, чтобы позволить источнику света остыть. При продолжительном использовании яркость света следует уменьшить при помощи специального ползунка на Панели управления OSD.

Если камера остается во включенном состоянии в течение продолжительного времени, перед использованием проверить, чтобы температура наконечника была допустимой. Для этого быстро коснитесь прозрачной пластиковой части, стараясь не касаться объектива, расположенного по центру.

Это устройство необходимо использовать со специальной одноразовой защитой, которую необходимо менять для каждого нового пациента.

Faslılı ışık kaynağını operatörün veya hastanın gözlerine doğrudan tutmayın.

Sürekli kullanım ile (örneğin, aralıksız olarak 10 dakikadan fazla) kamera ucunun sıcaklık derecesinin önemli ölçüde artması normaldir; eğer bu durum rahat-sızlığa neden oluyorsa, ışık kaynağını soğutmak amacıyla piyasemen birkaç dakika dinlenmeye bırakılmalıdır. Daha fazla kullanım süreleri için ışık yoğunluğu, OSD Kontrol Paneli üzerinde yer alan ilgili kursör ile azaltılabilir.

Uzun süre çalışılacak ise, kullanmadan önce ortasında yer alan objektife dokunmamaya dikkat ederek şeffaf plastik bölümüne parmağınız ile kısaca dokunarak ucun kabul edilebilir sıcaklık derecesinde olduğunu kontrol ediniz.

Her yeni hasta için değiştirilmesi gereken tek kullanımlık özel koruyucu ile cihazı kullanmanız gerekmektedir.

Nu îndreptați sursa de lumină intermitentă spre ochii operatorului sau pacientului.

La utilizarea continuă (spre exemplu, peste 10 minute consecutive), este normal ca temperatura părții anterioare a camerei de luat vederi să crească semnificativ; dacă acest lucru cauzează neplăceri, piesa de mână trebuie pusă deoparte timp de câteva minute, pentru ca sursa de lumină să se răcească. Pentru perioade de utilizare mai mari, intensitatea luminoasă trebuie redusă cu ajutorul cursorului specific de pe Panoul de comandă OSD.

Dacă este lăsată în funcțiune pe perioade îndelungate, verificați înainte de utilizare ca partea anterioară să aibă o temperatură acceptabilă, atingând pentru puțin timp cu degetul partea din plastic transparentă, cu atenție; nu atingeți obiectivul situat în centru.

Dispozitivul trebuie folosit cu protecție de unică folosință adecvată, care trebuie înlocuită pentru fiecare pacient nou.

**SYRINGE • ШПРИЦ-ПИСТОЛЕТ • ENJEKTÖR • SERINGĂ**



**WITH INSTRUMENT REMOVED • ПРИ ИЗВЛЕЧЕННОМ ИНСТРУМЕНТЕ • CİHAZ ÇEKİLİ İKEN • CU INSTRUMENTUL EXTRAS**

**c** Handle release button.

Кнопка демонтажа ручки.

Kol sökmek düğmesi.

Buton demontare mâner.

**d** Air button.

Кнопка воздуха.

Hava düğmesi.

Buton aer.

**e** Water button.

Кнопка воды.

Su düğmesi.

Buton apă.

**f** 6-function syringe only: heat/cold selector.

Только для 6-функционального шприца-пистолета: переключатель теплый/холодный.

Sadece 6 fonksiyonlu enjektör: sıcak/soğuk seçici düğmesi.

**g** Numai seringă cu 6 funcții: selector cold/rece.

6-function syringe only: Heat/cold indicator LED.

Только для 6-функционального шприца-пистолета: Светодиод сигнализации теплый/холодный.

Sadece 6 fonksiyonlu enjektör: Sıcak soğuk bildirim LED'i.

Numai seringă cu 6 funcții: LED de semnalizare cald, rece.

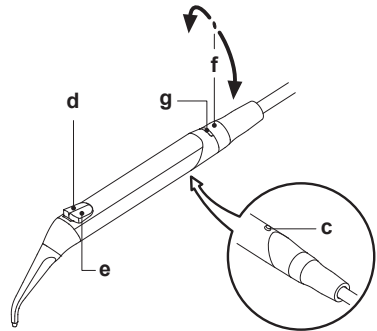
**d+e**

SPRAY button.

Кнопка SPRAY.

SPREY düğmesi.

Buton SPRAY.

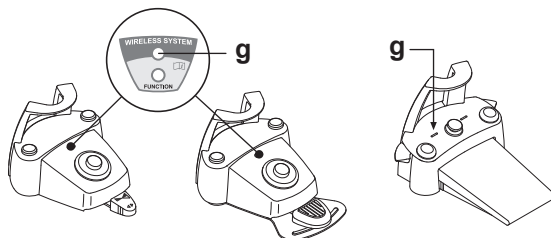




# WIRELESS FOOT CONTROL • БЕСПРОВОДНОЙ НОЖНОЙ БЛОК УПРАВЛЕНИЯ • KABLOSUZ AYAKLI KUMANDA • PEDALA WIRELESS

## INDICATORS • СИГНАЛЫ • BİLDİRİMLER • SEMNALIZĂRI

- g** Battery charge (colour) and wireless communication (flashing) LEDs.  
Светодиод, указывающий на уровень заряда аккумулятора (цвет) и состояние беспроводной связи (мигание).  
Akü şarj durumunu (renk) ve kablosuz iletişim durumunu (yanıp sönme) bildirim LED'i.  
LED de indicare a stării de încărcare a bateriei (culoare) și a stării de comunicație wireless (intermitent).



LED COLOUR	DESCRIPTION (CABLE DISCONNECTED)	DESCRIPTION (CABLE CONNECTED)
<b>GREEN</b>	Battery charge (>75%)	Battery charged
<b>ORANGE</b>	Battery charge (<50%)	Battery charging
<b>RED</b>	Battery needs charging (<25%)	Battery charge error
<b>Off</b>	Battery flat	Dental unit off or foot control fault

LED FLASHING	DESCRIPTION
<b>Slow</b>	Connection active in wireless mode
<b>Fast</b>	Connection active with charging cable inserted
<b>Double</b>	Connection search
<b>On fixed</b>	Communication error

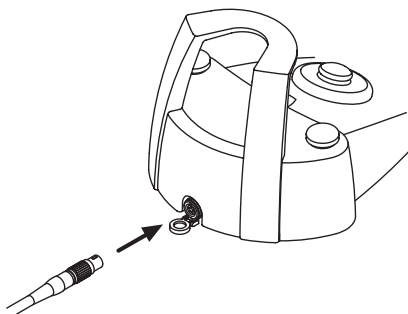
## RECHARGING THE BATTERY • ЗАРЯДКА АККУМУЛЯТОРА • AKÜNÜN ŞARJ EDİLMESİ • ÎNCĂRCAREA BATERIEI

When necessary, recharge the Wireless foot control batteries by connecting the cable to the base of the dental unit. Connect it with the dental unit off.

При необходимости зарядите аккумулятор беспроводного ножного блока управления, подключив кабель к основанию стоматологической установки. При подключении зубоветеринарный комплекс должен быть отключен.

Gerektiğinde, kablonun odontoloji ekipmanının kaidesine bağlamak sureti ile kablosuz ayaklı kumandanın akülerinin şarj edilmesi gerekir. Birleşim kapalıyken şarj yapın.

Când este necesar, trebuie să încărcați bateriile pedalei Wireless conectând cablul la baza unității stomatologice. Conectați când ansamblul este oprit.



**WARNING! • ВНИМАНИЕ! • DİKKAT! • ATENȚIE!**

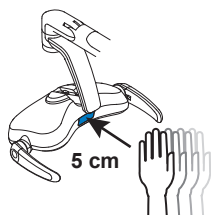
The instructions for use and maintenance of the lamps are available in PDF format and can be downloaded from the download area of the [www.sternweber.com](http://www.sternweber.com).

Руководство по эксплуатации и техобслуживанию светильников можно скачать в формате PDF в соответствующем разделе на сайте компании [www.sternweber.com](http://www.sternweber.com).

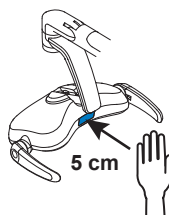
Lambaların kullanım ve bakım talimatları, [www.sternweber.com](http://www.sternweber.com) sitesinin download alanından PDF formatında indirilebilir. Instrucțiunile de utilizare și întreținere a lămpilor sunt disponibile în format PDF, care poate fi descărcat de pe site-ul web [www.sternweber.com](http://www.sternweber.com).

## VENUS PLUS SCT / SCT COMPOSITE

SWITCHING ON • ВКЛЮЧЕНИЕ • ÇALIŞTIRMA • PORNIERE



ADJUSTMENT • РЕГУЛИРОВКА • AYAR • REGLARE



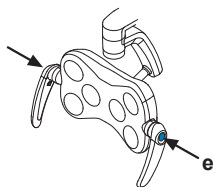
Increases brightness  
Увеличить яркость  
Parlaklık artırma  
Creștere luminozitate



Reduces brightness  
Уменьшить яркость  
Parlaklık düşürme  
Reducere luminozitate

## ONLY FOR • ТОЛЬКО ДЛЯ • SADECE İÇİN • NUMAI PENTRU VENUS PLUS SCT COMPOSITE

CHANGE OPERATING MODE • ИЗМЕНЕНИЕ РЕЖИМА РАБОТЫ • ÇALIŞMA MODUNUN DEĞİŞTİRİLMESİ • SCHIMBAREA MODULUI DE OPERARE



**e** Button • Кнопка • Düğme • Buton.

**Brief pressure:** STANDARD / COMPOSITE operation.

**Короткое нажатие:** СТАНДАРТНЫЙ / КОМПОЗИ режим

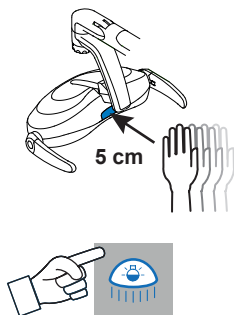
**Kısa basma:** STANDART / COMPOSITE çalışma.

**Apăsare scurtă:** STANDART / COMPOSITE utilizare.

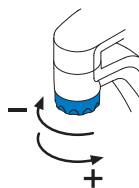


## VENUS PLUS MCT / MCT VIEW

SWITCHING ON • ВКЛЮЧЕНИЕ • ÇALIŞTIRMA • PORNIRE

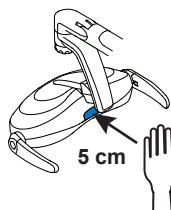


ADJUSTMENT • РЕГУЛИРОВКА • AYAR • REGLARE



+ Increases brightness.  
Увеличить яркость.  
Parlaklık artırma.  
Creştere luminozitate.

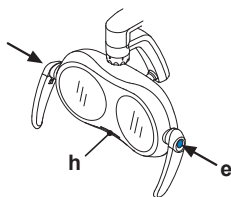
- Reduces brightness.  
Уменьшить яркость.  
Parlaklık düşürme.  
Reducere luminozitate.



x1 Increases brightness  
Увеличить яркость  
Parlaklık artırma  
Creştere luminozitate

x2 Reduces brightness  
Уменьшить яркость  
Parlaklık düşürme  
Reducere luminozitate

CHANGE OPERATING MODE • ИЗМЕНЕНИЕ РЕЖИМА РАБОТЫ • ÇALIŞMA MODUNUN DEĞİŞTİRİLMESİ • SCHIMBAREA MODULUI DE OPERARE



e Button • Кнопка • Düğme • Buton.

**Brief pressure:** STANDARD / COMPOSITE operation.

**Короткое нажатие:** СТАНДАРТНЫЙ / КОМПОЗИ режим

**Kısa basma:** STANDART / COMPOSITE çalışma.

**Apăsare scurtă:** STANDARD / COMPOSITE utilizare.

**Long press:** change COLOR TEMPERATURE.

**Долгое нажатие:** изменить ЦВЕТОВУЮ ТЕМПЕРАТУРУ.

**Uzun basma:** RENK SICAKLIĞINI değiştirir долгосрочный.

**Apăsare lungă:** modificați TEMPERATŪRA DE CULOARE.

h Color temperature • Цветовая температура • Renk sıcaklığı • Temperatura de culoare

5500 K

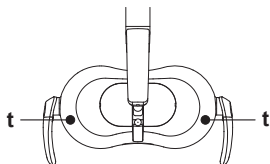
5000 K

4300 K

2700 K

ONLY FOR • ТОЛЬКО ДЛЯ • SADECE İÇİN • NUMAI PENTRU  
VENUS PLUS MCT VIEW

INTEGRATED CAMERA • ВСТРОЕННАЯ КАМЕРА • ENTEGRE KAMERA • CAMERA INTEGRATA



t Touch button • Тактильная кнопка • Dokunsal düğme • Buton tactil.

**Brief pressure:** auto focus.

**Короткое нажатие:** автоматическая фокусировка.

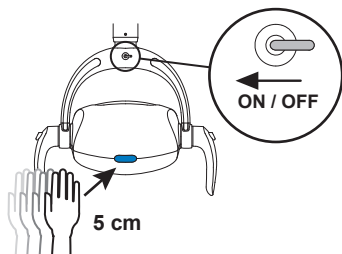
**Kısa basma:** otomatik odaklama.

**Apăsare scurtă:** focalizare automată.

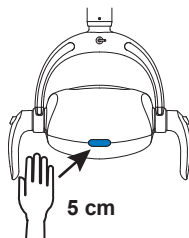


VENUS PLUS E

SWITCHING ON • ВКЛЮЧЕНИЕ • ÇALIŞTIRMA •  
PORNIRE



ADJUSTMENT • РЕГУЛИРОВКА • AYAR • REGLARE



Increases/Reduces brightness  
Увеличить/Уменьшить яркость  
Parlaklık artırma/düşürme  
Creştere/Reducere luminozitate



WARNING	SOLUTION
W001	End movements, lay down instruments
W050	To start a disinfection cycle, all disinfection instruments must be in a rest position.
W051	Select the instrument, cup or suction tubes, then activate the disinfection cycle.
W057	To restart the disinfection cycle after a lock-out, use the same instruments extracted during the locked cycle.
W059	Select the instrument or cup, then start the disinfection cycle.
W060	Fill the H <sub>2</sub> O <sub>2</sub> tank.
W061	None.
W062	None.
W063	Fill the H <sub>2</sub> O tank.
W064	Fill the H <sub>2</sub> O <sub>2</sub> tank.
W065	Check that dentist's board water cocks are open, if the problem persists, contact the technical service department.
W066	Select mains water supply.
W067 W068	Open main water supply, if the problem persists, contact the Technical Service department.
W100 W700	Release the pedal control then activate the instrument.
W101 W701	Put the instruments back in place.
W102 W702	Check connections. If the problem persists, contact the technical service department.
W103 W703	Repeat the Flushing cycle request with the instruments extracted.
W104 W704	Fill the H <sub>2</sub> O tank and repeat the Flushing request. If the problem persists, contact technical service department.
W105 W705	Repeat the Flushing cycle.
W106 W706	Repeat the Flushing cycle request with mains water selected.
W150	Put suction tubes back in place.
W151	Put instruments back in place.
W200	Remove the obstacle. If the problem persists, contact the technical service department.
W206	Deselect the supply from bottle and repeat the suction tube washing request with mains water selected.
W208	None.
W209	Check that suction tube terminal is open and filters are clean. If the problem persists, contact the technical service department.
W210	None.
W211	End Flushing or BIOSTER cycle.
W253	Contact technical service department.
W352	Connect the power cable to the foot control.

WARNING	SOLUTION
W353	Disconnect the power cable from the foot control.
W355	Activate the wireless foot control for at least 1 second.
W400	Remove the obstacle. If the problem persists, contact the technical service department.
W401	Remove the obstacle. If the problem persists, contact the technical service department.
W403	Wait for the end of the disinfection cycle, then put the instruments back in place to make movements available again.
W406	Manually move the bowl out of the interference area.
W409	Remove the obstacle. If the problem persists, contact the technical service department.
W410	Remove the obstacle. If the problem persists, contact the technical service department.
W411	Put instrument back in the rest position to make automatic movement programmes available again.
W412	To move the dental chair manually, disable the instrument. To activate automatic movements, disable the instrument and put it back in place.
W413	Remove the dental chair lock using the suitable button.
W415	Remove the obstacle. If the problem persists, contact the technical service department.
W416	Remove the obstacle. If the problem persists, contact the technical service department.
W417	Remove the obstacle. If the problem persists, contact the technical service department.
W424	Lower the dental chair so that it is out of the interference position, then request the bowl movement.
W428	Remove the obstacle. If the problem persists, contact the technical service department.
W430	Wait for the motor to cool down.
W431	Restart.



Error messages (EXXX) indicate situations that cannot be fixed by the user and require the intervention of the Technical Service.



WARNING	ИСПРАВЛЕНИЕ
<b>W001</b>	Завершите обработку, верните инструменты на свои места
<b>W050</b>	Для запуска цикла дезинфекции, необходимо вернуть на места все инструменты, подлежащие дезинфекции.
<b>W051</b>	Выберите инструмент, стакан или канюли, после чего запустите цикл дезинфекции.
<b>W057</b>	Повторный запуск цикла дезинфекции после его блокировки должен осуществляться с теми же инструментами, которые были извлечены во время заблокированного цикла.
<b>W059</b>	Выберите инструмент или стакан, после чего запустите цикл дезинфекции.
<b>W060</b>	Заполните бачок H2O2.
<b>W061</b>	Отсутствует.
<b>W062</b>	Отсутствует.
<b>W063</b>	Заполните бачок H2O.
<b>W064</b>	Заполните бачок H2O2.
<b>W065</b>	Убедитесь, что краны подачи воды на столике врача открыты, если проблема не устраняется, свяжитесь со службой техподдержки.
<b>W066</b>	Выберите подачу водопроводной воды.
<b>W067 W068</b>	Откройте общий источник водоснабжения; если проблема не пропадает, свяжитесь со службой техподдержки.
<b>W100 W700</b>	Отпустите педаль, после чего включите инструмент.
<b>W101 W701</b>	Верните инструменты на свои места.
<b>W102 W702</b>	Проверьте соединения, если проблема не устраняется, свяжитесь со службой техподдержки.
<b>W103 W703</b>	Повторно запросите цикл Flushing с извлеченными инструментами.
<b>W104 W704</b>	Заполните бачок H2O и повторно запросите цикл Flushing, если проблема не устраняется, свяжитесь со службой техподдержки.
<b>W105 W705</b>	Повторите цикл Flushing.
<b>W106 W706</b>	Повторно запросите цикл Flushing, выбрав водопроводную воду.
<b>W150</b>	Верните канюли на свои места.
<b>W151</b>	Верните инструменты на свои места.
<b>W200</b>	Устраните препятствие, если проблема не устраняется, свяжитесь со службой техподдержки.
<b>W206</b>	Отмените питание из бутылки и повторно запросите цикл промывки канюль, выбрав водопроводную воду.
<b>W208</b>	Отсутствует.
<b>W209</b>	Проверьте открыты ли концы канюль и очищены ли фильтры, если проблема не устраняется, свяжитесь со службой техподдержки.

WARNING	ИСПРАВЛЕНИЕ
<b>W210</b>	Отсутствует.
<b>W211</b>	Завершите цикл промывки или BIOSTER.
<b>W253</b>	Свяжитесь со службой технической поддержки.
<b>W352</b>	Подключите кабель питания к ножному блоку управления.
<b>W353</b>	Отсоедините кабель питания от ножного блока управления.
<b>W355</b>	Приведите в действие беспроводной ножной блок управления, по крайней мере, на 1 секунду.
<b>W400</b>	Устраните препятствие, если проблема не устраняется, свяжитесь со службой техподдержки.
<b>W401</b>	Устраните препятствие, если проблема не устраняется, свяжитесь со службой техподдержки.
<b>W403</b>	Дождитесь завершения цикла дезинфекции, после чего верните инструменты на свои места, чтобы движения вновь стали доступными.
<b>W406</b>	Вручную переместите плавательницу за пределы зоны помех.
<b>W409</b>	Устраните препятствие, если проблема не устраняется, свяжитесь со службой техподдержки.
<b>W410</b>	Устраните препятствие, если проблема не устраняется, свяжитесь со службой техподдержки.
<b>W411</b>	Верните инструмент на место, чтобы программы автоматического перемещения вновь стали доступными.
<b>W412</b>	Если вы хотите вручную переместить кресло, выключите инструмент, если вы хотите включить автоматическое перемещение, выключите инструмент и верните его на место.
<b>W413</b>	Отключите блокировку кресла, используя соответствующую кнопку.
<b>W415</b>	Устраните препятствие, если проблема не устраняется, свяжитесь со службой техподдержки.
<b>W416</b>	Устраните препятствие, если проблема не устраняется, свяжитесь со службой техподдержки.
<b>W417</b>	Устраните препятствие, если проблема не устраняется, свяжитесь со службой техподдержки.
<b>W424</b>	Опустите кресло, чтобы оно не создавало помех, после чего запросите перемещение плавательницы.
<b>W428</b>	Устраните препятствие, если проблема не устраняется, свяжитесь со службой техподдержки.
<b>W430</b>	Подождите, пока двигатель остынет.
<b>W431</b>	Повторно запустите.



Сообщения об ошибке (EXXX) указывают на возникновение ситуаций, требующих вмешательства службы техподдержки.



WARNING	ÇÖZÜM
W001	Hareketi sonlandırın, aletleri kaldırın
W050	Bir hijyen döngüsünü başlatmak için dezenfekte edilebilir tüm aletler dinlenme konumunda olmalıdır.
W051	Cihazı, bardağı ya da kanülü seçin ve akabinde hijyen döngüsünü başlatın.
W057	Kilitlenmesinin ardından hijyen döngüsünün tekrar başlatılması, kilitlenen döngü sırasında çıkarılan aletlerin aynaları ile gerçekleştirilmelidir.
W059	Cihazı ya da bardağı seçin ve akabinde hijyen döngüsünü başlatın.
W060	H <sub>2</sub> O <sub>2</sub> haznesini doldurma.
W061	Yok.
W062	Yok.
W063	Haznesini doldurma H <sub>2</sub> O.
W064	Haznesini doldurma H <sub>2</sub> O <sub>2</sub> .
W065	Doktor masası su musluklarının açık olduğundan emin olun, sorun devam ederse, Teknik Servis ile irtibata geçin.
W066	Şebeke suyu ile beslemeyi seçme.
W067	Genel su beslemesini açın, sorun devam ederse Teknik Servis ile irtibata geçin.
W100	Pedalı kumandayı serbest bırakın ve aleti çalıştırın.
W700	
W101	Aletleri yerine yerleştirin.
W701	
W102	Bağlantıları kontrol edin, sorun devam ederse, Teknik Servis ile irtibata geçin.
W702	
W103	Aletleri çıkardıktan sonra Flushing döngüsü talebini yenileyin.
W703	
W104	H <sub>2</sub> O haznesini doldurun ve Flushing talebini yenileyin, sorun devam ederse, Teknik Servis ile irtibata geçin. .
W704	
W105	Flushing döngüsünü tekrar edin.
W705	
W106	Şebeke suyu seçiliyken Flushing döngüsü talebini yenileyin.
W706	
W150	Kanülleri yerine koyun.
W151	Aletleri yerine yerleştirin.
W200	Engeli ortadan kaldırın, sorun devam ederse, Teknik Servis ile irtibata geçin.
W206	Şişeden beslemeyi devre dışı bırakın ve şebeke suyu seçiliyken kanül yıkama döngüsü talebini yenileyin.
W208	Yok.
W209	Kanül ucunun açıklığını ya da filtrelerin temizliğini kontrol edin, sorun devam ederse, Teknik Servis ile irtibata geçin
W210	Yok.
W211	Flushing ya da BİOSTER döngüsünü sonlandırın.

WARNING	ÇÖZÜM
W253	Teknik destek ile irtibata geçin.
W352	Besleme kablosunu ayak pedalına bağlayın.
W353	Besleme kablosunu ayak pedalından ayırın.
W355	Kablosuz ayak kumandasını asgari 1 saniye boyunca çalıştırın.
W400	Engeli ortadan kaldırın, sorun devam ederse, Teknik Servis ile irtibata geçin.
W401	Engeli ortadan kaldırın, sorun devam ederse, Teknik Servis ile irtibata geçin.
W403	Dezenfeksiyon döngüsünün sonunu bekleyin, akabinde hareketleri tekrar kullanabilmek için aletleri yerine yerleştirin.
W406	Kreşuarı elle enterferans alanından çıkarın.
W409	Engeli ortadan kaldırın, sorun devam ederse, Teknik Servis ile irtibata geçin.
W410	Engeli ortadan kaldırın, sorun devam ederse, Teknik Servis ile irtibata geçin.
W411	Otomatik hareket programlarını tekrar kullanabilmek için aleti dinlenme konumuna getirin.
W412	Koltuğun elle hareket ettirilmesi arzu ediliyorsa, aleti devre dışı bırakın, otomatik hareketler etkin hale getirilecekse, aleti devre dışı bırakın ve yerine yerleştirin.
W413	İlgili düğmeyi kullanarak koltuk kilidini açın.
W415	Engeli ortadan kaldırın, sorun devam ederse, Teknik Servis ile irtibata geçin.
W416	Engeli ortadan kaldırın, sorun devam ederse, Teknik Servis ile irtibata geçin.
W417	Engeli ortadan kaldırın, sorun devam ederse, Teknik Servis ile irtibata geçin.
W424	Enterferans alanından çıkarmak için koltuğu alçaltın ve akabinde kreşuar hareket talebinde bulunun.
W428	Engeli ortadan kaldırın, sorun devam ederse, Teknik Servis ile irtibata geçin.
W430	Motorun soğumasını bekleyin.
W431	Tekrar başlatın.



Hata mesajları (EXXX) kullanıcı tarafından çözülmesi mümkün olmayan ve Teknik Desteğin müdahalesini gerektiren durumlara işaret etmektedir.



AVERTISMENT	MĂSURĂ DE SOLUȚIONARE
W001	Terminați manipularea, așezați la loc instrumentele
W050	Pentru a porni un ciclu de dezinfectare, trebuie să se afle în stare de repaus toate instrumentele ce trebuie dezinfectate.
W051	Selectați instrumentul, un pahar sau canula, iar apoi activați ciclul de dezinfectare.
W057	O nouă pornire a ciclului de dezinfectare după blocarea sa trebuie să fie efectuată cu aceleași instrumente extrase în timpul ciclului blocat.
W059	Selectați instrumentul sau paharul, iar apoi activați ciclul de dezinfectare.
W060	Reumpleți rezervorul H <sub>2</sub> O <sub>2</sub> .
W061	Niciuna.
W062	Niciuna.
W063	Reumpleți rezervorul H <sub>2</sub> O.
W064	Reumpleți rezervorul H <sub>2</sub> O <sub>2</sub> .
W065	Asigurați-vă că robinetele de apă de la măsura medicului sunt deschise; dacă problema persistă, contactați serviciul de asistență tehnică.
W066	Selectați alimentare cu apă de rețea activă.
W067 W068	Deschideți alimentarea cu apă generală, dacă problema persistă, contactați serviciul de Asistență tehnică.
W100 W700	Eliberați comanda prin pedală, iar apoi activați instrumentul.
W101 W701	Montați la loc instrumentele.
W102 W702	Verificați conexiunile, dacă problema persistă, contactați serviciul de asistență tehnică.
W103 W703	Repețiți solicitarea de ciclu Flushing (clătire) cu instrumentele extrase.
W104 W704	Reumpleți rezervorul H <sub>2</sub> O și repețiți solicitarea de Flushing (clătire), dacă problema persistă, contactați serviciul de asistență tehnică.
W105 W705	Repețiți ciclul de Flushing (clătire).
W106 W706	Repețiți solicitarea de ciclu Flushing (clătire) cu apa de la rețea selectată.
W150	Montați la loc canulele.
W151	Montați la loc instrumentele.
W200	Eliminați obstacolul, dacă problema persistă, contactați serviciul de asistență tehnică.
W206	Deselectați alimentarea din flacon și repețiți solicitarea de spălare canule cu apa de la rețea selectată.
W208	Niciuna.
W209	Verificați deschiderea terminală a canulelor sau curățarea filtrelor, dacă problema persistă, contactați serviciul de asistență tehnică.
W210	Niciuna.
W211	Terminați ciclul Flushing sau BIOSTER.
W253	Contactați serviciul de asistență tehnică.
W352	Conectați cablul de alimentare la comanda de picior.

AVERTISMENT	MĂSURĂ DE SOLUȚIONARE
W353	Deconectați cablul de alimentare de la comanda de picior.
W355	Acționați comanda de picior wireless timp de cel puțin 1 secundă.
W400	Eliminați obstacolul, dacă problema persistă, contactați serviciul de asistență tehnică.
W401	Eliminați obstacolul, dacă problema persistă, contactați serviciul de asistență tehnică.
W403	Așteptați finalizarea ciclului de dezinfectare, apoi montați la loc instrumentele pentru a avea din nou la dispoziție mișcările.
W406	Deplasați manual tava de colectare în afara zonei de interferență.
W409	Eliminați obstacolul, dacă problema persistă, contactați serviciul de asistență tehnică.
W410	Eliminați obstacolul, dacă problema persistă, contactați serviciul de asistență tehnică.
W411	Reduceți instrumentul în poziția de repaus pentru a avea din nou la dispoziție programele de mișcare automată.
W412	Dacă doriți să deplasați manual scaunul, dezactivați instrumentul, dacă se dorește activarea mișcărilor automate, dezactivați și depozitați instrumentul.
W413	Eliminați blocajul scaunului folosind butonul corespunzător.
W415	Eliminați obstacolul, dacă problema persistă, contactați serviciul de asistență tehnică.
W416	Eliminați obstacolul, dacă problema persistă, contactați serviciul de asistență tehnică.
W417	Eliminați obstacolul, dacă problema persistă, contactați serviciul de asistență tehnică.
W424	Coborâți scaunul pentru a-l aduce în afara poziției de interferență, iar apoi solicitați mișcarea tăvii de colectare.
W428	Eliminați obstacolul, dacă problema persistă, contactați serviciul de asistență tehnică.
W430	Așteptați ca motorul să se răcească.
W431	Repornire.



Mesajele de eroare (EXXX) indică situații care nu pot fi soluționate de către utilizator și implică intervenția serviciului de asistență tehnică



**WARNING!**

It indicates a condition in which the failure to observe the instructions may result in equipment damage or injury to the user and/or patient.

**ВНИМАНИЕ!**

Указывает на ситуацию, при которой несоблюдение указаний может привести к поломке аппарата или причинить вред пользователю и/или пациенту.

**DIKKAT!**

Talimatlar yerine getirilmediği takdirde, cihazın arızalanmasına neden olabilecek veya kullanıcıya ve/veya hastaya zarar verebilecek durumlar oluşabileceğini göstermektedir.

**ATENȚIE!**

Indică o situație în care nerespectarea instrucțiunilor ar putea provoca defectarea echipamentului sau vătăma utilizatorul și/sau pacientul.



Biological hazard.

It provides information about possible risks of contamination deriving from contact with fluids, storage of infected biological waste.

Биологическая опасность.

Предоставляет указание возможных опасностей загрязнения из-за контакта с жидкостями, инфицированными биологическими осадками.

Biyolojik tehlike.

Sıvılarla, enfekte biyolojik atıklarla temastan doğabilecek olası enfeksiyon riski belirtilerini gösterir.

Pericol biologic.

Indică potențiale riscuri de contaminare în urma contactului cu lichide, depuneri biologice infectate.



Foot crushing hazard.

Опасность раздавливания ноги.

Ayağın ezilme tehlikesi.

Pericol de strivire a piciorului.



Equipment equivalent to Class 2 light source.

Аппаратура, эквивалентная источнику света Класса 2.

2. Sınıf ışıklı kaupağa eş donanım.

Echipament echivalent cu sursă de lumină de Clasa 2.



Hand crushing hazard.

Опасность раздавливания руки.

Ellerin sıkışma tehlikesi.

Pericol de strivire a mâinii.



Tipping hazard.

Опасность опрокидывания.

Ters dönme tehlikesi.

Pericol de răsturnare.



*If a different pedal or a pedal with wireless technology is used, refer to the user manual*

*В случае использования другой или беспроводной педали, обратитесь к руководству по эксплуатации*

*Farklı bir pedalın ya da kablosuz teknolojinin kullanılması durumunda kullanım kılavuzunu esas alın*

*În cazul în care se utilizează o pedală diferită sau cu tehnologie wireless, consultați manualul de utilizare*